

中英双语

★ 一次超棒的时空探险！ 美国教育部推荐，全球销量最高的经典童书。★
在趣味中探索，为孩子打开求知和阅读之门！

Mary Pope Osborne



TIGERS AT TWILIGHT

丛林惊奇

【美】玛丽·波·奥斯本 著 ■主译：蓝葆春 蓝纯



19

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社
HUBEI CHILDREN'S PRESS

[美] 玛丽·波·奥斯本



19

TIGERS AT TWILIGHT

丛林惊奇

翻译: 蓝葆春 蓝纯

湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

丛林惊奇:英、汉/(美)奥斯本著;蓝葆春,蓝纯译. —武汉:湖北少年儿童出版社,2010.3

(神奇树屋:典藏版)

书名原文:Tigers at Twilight

ISBN 978-7-5353-5002-2

I. 丛… II. ①奥…②蓝…③蓝… III. 儿童文学—短篇小说—美国—现代—英、汉 IV. I 712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第040547号

This translation published by arrangement with Random House Children's Books, a division of Random House, Inc.

Book #19-Tigers at Twilight Text copyright © 1992 by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050



神奇树屋典藏版 19——丛林惊奇

原 著:[美]玛丽·波·奥斯本

责任编辑:叶 珺 梁 巍

整体设计:一壹图文

出 品 人:李 兵

出版发行:湖北少年儿童出版社

经 销:新华书店湖北发行所

印 刷:湖北恒泰印务有限公司

规 格:880×1230 1/32 5印张

印 次:2010年4月第1版 2013年6月第6次印刷

书 号:ISBN 978-7-5353-5002-2

定 价:14.00元

业务电话:(027)87679179 87679199

<http://www.hbcj.com.cn>

★ 名人推荐 ★

陈乃芳：美国麻省大学高级访问学者，曾任驻比利时使馆兼驻欧盟使团教育处参赞，北京外国语大学校长；第九、十届全国政协委员，政协外事委员会委员，中国高等教育学会高教管理研究会副理事长，中国教育国际交流协会常务理事，《国际论坛》杂志主编；由泰国王储授予名誉教育学博士、由英国兰卡斯特大学校长亚历山大公主授予名誉法学博士，并有多部论著。



亲爱的少年读者们：

你们好！最近我有机会阅读了一套英汉双语版的系列丛书，名字叫做《神奇树屋》(Magic Tree House)，作者是当今美国最著名的少儿读物作家之一——玛丽·波·奥斯本。几乎全美国的少年儿童都喜欢读她写的《神奇树屋》，把她当作自己的好朋友。我虽早已年过六旬，但是我和美国的小朋友们一样，一拿到这套书就爱不释手，不到两天就全部读完了。

你们也许要问：您为什么这么喜欢这套书呢？

我的回答是：首先，作者的创作思路紧紧扣住了小读者渴求知识、喜欢冒险、充满好奇和富于幻想的心理特点，成功地打造了神奇树屋这个平台。神奇树屋挂在森林里最高的一棵橡树的顶上，里面堆满了图书。它的神奇之处在于小读者翻开其中的任何一本书，指着书中的一幅插图许愿说“我希望到那里去”，梦想就能即刻实现。其次，作者充分发挥“魔法”的作用，轻松自如地引领读者穿越时空，周游世界。从见识白垩纪恐龙时的翼龙和冰河时代最凶猛的野兽剑齿虎，到体察今日的澳洲袋鼠；从了解美国早期荒凉西部的牛仔生活，到欣赏古代中国牛郎织女的传奇故事；从游览古埃及的金字塔到身陷2000多年前中国的秦始皇陵；从遭遇加勒比

海的海盗到幸会东方的日本忍者；从历险维苏威火山的爆发到探秘亚马孙河的热带雨林……真是随心所欲，神游八方。再者，作者成功地塑造了杰克和安妮这一对小兄妹，通过他俩的所见、所闻、所思、所想和亲身历险，把历史故事、神话传说、科普知识、人文传统等栩栩如生地展现在读者面前，让你如同身临其境。最后，这套书不仅内容丰富有趣，而且文字浅显易懂，让人捧读之下，不忍释手。

为了把这套优秀的少儿读物介绍给全中国的中小學生，湖北少儿出版社特别邀请了我的老同学、老同事、老朋友蓝葆春爷爷和他的女儿——北京外国语大学的蓝纯教授负责全套丛书的汉语翻译。他们的译文既忠实于原文，又琅琅上口。所以我建议小读者们在阅读过程中先读译文，再读原文，这样一书两用，既增长了知识，又提高了英语，算是一举两得吧。

最后我想感谢两位译者请我作序，让我有了先睹为快的机会。也感谢湖北少儿出版社为全中国的中小学生们献上的这份大礼。

祝你们阅读愉快！

陈乃芳





目录

- ①
有多远? 1
- ②
卡和扣 9
- ③
生或死 17
- ④
荡秋千的时刻 25
- ⑤
夜行 33
- ⑥
沼泽动物 41
- ⑦
夹住了! 51
- ⑧
非凡的狗 59
- ⑨
隐士 67
- ⑩
你到底是誰? 77



· 丛林惊奇
TIGERS AT TWILIGHT

CONTENTS

- 1 How Far Away? 88
- 2 Kah and Ko 94
- 3 Life or Death 102
- 4 Swing time 110
- 5 Night Walk 115
- 6 Swamp Creature 121
- 7 Trapped! 129
- 8 Wonder Dog 134
- 9 The Hermit 140
- 10 Who Are You, Really? 149



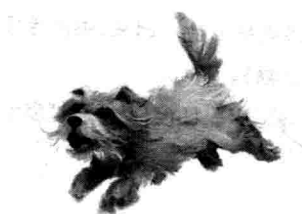
有多远？

How Far Away?

杰克把书捡了起来，书的名字是《印度的野生动物》。

“啊，天哪，印度！”他说，“那可真的很远。”







杰克和安妮走在从图书馆回家的路上，经过蛙溪湾树林。

“我想泰迪了。”安妮说。

“我也想。”杰克说。

“它真是一条聪明的狗。”安妮说。

“对，”杰克说，“而且勇敢。”

“还很聪明。”安妮又补充道。

“还有趣。”杰克说。

“你快看这儿！”安妮喊道。

“哪儿？”杰克问。

“这儿！”安妮指着蛙溪湾树林说。

一条长着黄褐色软毛的小狗正从灌木丛里探出小脑袋。

汪！汪！它叫着。

“啊，哇！泰迪！”杰克叫了起来。

小狗跑走了，钻进了那片树林。

“咱们快跟上！”安妮说。

她和杰克跑着追赶泰迪。蛙溪湾树林在夕阳照射下闪耀着红色的光芒。

小狗在树林中快跑，最后在一架绳梯旁停了下来。那架绳



梯挂在最高的一棵橡树上，一直通向树顶的神奇树屋。

泰迪等着杰克和安妮赶上。它一边喘气，一边摇尾巴。

“嗨！”安妮叫了一声，将它抱在怀里，“我们可想你了！”

“是呀，小傻瓜！”杰克说。他亲亲泰迪，泰迪也舔他的脸。

“是不是该去找我们的第三样礼物了？”安妮问。

泰迪打了个喷嚏，好像在说“当然啦！”

安妮抓着绳梯扶手就开始往上爬。杰克将泰迪放进背包跟在后面。

他们爬进了树屋。屋里有莫根·拉菲的留下的纸条，就放在两天前放信的地板上。

杰克把泰迪从包里抱出来，安妮捡起信：





这条小狗中了咒语，需要你们的帮助。要解除它的咒语，你们必须得到四样别人赠送的特殊礼物：

一件来自海中沉船，
一件来自蓝色大草原，
一件来自遥远的森林，
一件来自袋鼠。
一定要聪明、勇敢、小心。

莫根

杰克摸着已经得到的两件礼物：一块来自泰坦尼克号的怀表和一根来自大草原勒科塔印第安人的鹰的羽毛。

“现在我们得去取来自遥远森林的礼物了。”安妮说。

“遥远到底有多远呢？”杰克问。

“我知道怎么去找，”安妮说，“我们的书在哪儿？”

她和杰克在树屋里到处找莫根每次都会给他们的指导书。







神奇树屋

MAGIC TREE HOUSE

汪！汪！泰迪在角落里用爪子扒着一本书。

杰克把书捡了起来，书的名字是《印度的野生动物》。

“啊，天哪，印度！”他说，“那可真的很远。”

“咱们动身吧，”安妮说，“这样泰迪就能早点获得自由。”

杰克指着那本书的封面。

“我希望我们能去这儿。”他说。

风开始吹了起来。

树屋开始旋转。

树屋越转越快。

然后一切都静止了。

完全静止了。

可是仅过了一会儿……



2

卡和扣

Kah and Ko

卡一扣，卡一扣，两只猴子喋喋不休地叫着。

“棒极了！”安妮说。她转向杰克：“这只叫小卡，这只叫小扣。”

